

中外经典阅读书系

克雷洛夫寓言

[俄]克雷洛夫◎著

万亨 武文胜 编译



军事谊文出版社

★ 中外经典阅读书系 ★

克雷洛夫寓言

[俄]克雷洛夫 著
万亭 武文胜 编译

军事谊文出版社

图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言/万亭, 武文胜编. —北京: 军事谊文出版社, 2006. 2

(中外经典阅读书系. 第1辑)

ISBN 7-80150-538-7

I. 克… II. ①武…②万… III. 寓言—作品集—俄罗斯—近代—缩写本 IV. I512.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 005442 号

- 书 名 克雷洛夫寓言
著 者 [俄]克雷洛夫
编 译 万 亭 武文胜
出版发行 军事谊文出版社
社 址 北京安定门外黄寺大街乙1号
邮 编 100011
电 话 66747357(编辑部) 66747236(发行部)
经 销 新华书店经销
印 刷 大厂聚鑫印刷有限责任公司
版 次 2006年2月第1版
印 次 2006年2月第1次印刷
开 本 850×1168 1/32
印 张 6
字 数 90千字
总 定 价 90.00元(全8册)
E-mail jsywcb@126.com

版次所有 侵权必究

目 录

猴子干活	(1)
四重奏	(2)
乌鸦和狐狸	(5)
杜鹃和公鸡	(6)
主人和老鼠	(7)
橡树和芦苇	(9)
富农和雇工	(12)
命运之神和乞丐	(14)
猎人	(16)
蝸蝓和蚂蚁	(18)
梭鱼和猫	(20)
小匣子	(23)
驴子和种菜人	(25)
磨坊主	(26)
鹰和鼯鼠	(28)
狼与鹤	(30)
隐士和熊	(32)
小树林与火	(35)
狼和杜鹃	(37)
驴子和夜莺	(39)
狼和小羊	(41)

不义的狮子	(44)
狐狸和土拨鼠	(46)
杂毛羊	(48)
橡树下的猪	(50)
梭鱼	(52)
农民与大河	(54)
狮子和蚊子	(55)
鹅	(57)
猫和厨师	(59)
杜鹃和斑鸠	(62)
夜莺	(64)
猫和夜莺	(66)
鹰和蜜蜂	(68)
马和骑手	(70)
挑剔的小姐	(73)
帕尔纳斯山	(76)
神像	(78)
长尾猴和眼镜	(80)
矢车菊	(82)
黄雀与刺猬	(84)
猴子	(85)
山雀	(87)
驴子	(88)
金币	(90)
群蛙求王	(92)
狮子与雪豹	(96)
分利钱	(98)

小溪	(101)
小乌鸦	(103)
大象当总督	(105)
包税商与鞋匠	(107)
倒霉的农夫	(110)
狼和狼崽	(113)
农夫与狐狸	(115)
长者和三个年轻人	(117)
苍蝇和旅客	(119)
母鹿和托钵僧	(121)
种菜人和学究	(122)
狗	(125)
狼和狐狸	(126)
风筝	(127)
池塘与河流	(128)
机械师	(130)
树叶和树根	(132)
大火与钻石	(135)
花	(137)
农夫与蛇	(139)
诽谤者和毒蛇	(141)
好心的狐狸	(144)
管蜂房的熊	(146)
女主人和两个女仆	(147)
镜子与猴子	(150)
农夫与死神	(151)
骑士	(153)

农夫与板斧	(155)
狗、人、猫、鹰	(156)
影子和人	(158)
葛藤	(160)
蛤蟆和丘比特	(161)
命运女神来作客	(163)
牧人与大海	(166)
作家与盗贼	(169)
送葬	(172)
小羊	(174)
老鼠会议	(176)
鹅卵石与钻石	(178)
兽类的瘟疫	(180)

猴子干活

不论你干活多卖力气，
如果你的劳动成果
既不能带来欢乐，也不能带来效益，
那就别指望得到感谢和荣誉。
黎明时分，一个农民扶着一张木犁，
在翻耕自己的一块田地。
他干活十分卖力，
满脸汗珠直往下滴，
作为一个庄稼人，他实在是个好样的。
不论谁从地头经过，
都要送给他一番赞誉。
一个长尾猴对此十分妒忌，
夸奖可是好事——谁不愿意！
长尾猴也想去耕地。
它找到一根木棍，就开始动手犁地！
它忙得不可开交，
活干得十分辛苦：
一会儿把木头举起，
一会儿又把木头戳进地里，
一会儿东拖西拖，
一会儿滚来滚去，
可怜的猴子身上，汗水流成了小溪。
最后它精疲力竭，气喘吁吁，
可是夸奖它的话儿却没有听到一句。
亲爱的，这并不希奇！
你出的力气虽然很多，却没有任何效益。

四重奏

驴子，山羊，笨拙的熊，
淘气的长尾猴，
想要演出一场四重奏。
它们弄到了低音提琴、中提琴和两把小提琴，
此外，还弄到了乐谱；
它们坐在椴树下的草地上，
准备大显身手乐一番。
它们拉得吱吱叫，
可就是不成调。
猴子叫道：“停，伙计们，停！请等一等！
你们坐的位置不对劲，
这样坐，怎么能奏出好听的曲调？
狗熊，你拉低音提琴，要坐在中提琴对面，
我是第一小提琴手，
要与第二小提琴手面对面；
这样，演奏的效果就会大大不同，
森林和山岳都会跳起舞来表示欢迎！”
它们重新排了坐，演奏重新又开始，
但是四重奏还是奏不出调。
这时驴子开始昂头叫：
“喂，停一停，我可找到了诀窍，
要是我们坐成一排，
我想准能奏好。”
于是大家听从驴子的话，规规矩矩并排坐，
可是结果还是拉不成调。



就这样,它们为了怎样坐,
谁该坐在哪儿,
展开了比以前更凶的辩论和争吵。
这时有一只夜莺闻声飞来,
大家便请求夜莺为它们解决疑难。
它们说:“劳驾,劳驾;麻烦,麻烦!
请你对我们的四重奏加以指点:
我们有乐谱,也有乐器,
只是请你告诉我们,应该怎样排座位!”
夜莺答道:
“要当一个音乐家,需要有娴熟的技巧,
耳朵的灵敏度还要好;
可是你们,都不是音乐家的材料,
所以不管怎样坐,也都无法演奏好。”

乌鸦和狐狸

阿谀奉承可耻而有害，
这种告诫不下千百次；
然而一切劝说都没用，
谄媚的人总是能钻到空子。
乌鸦不知从哪儿弄到一块奶酪，
它扑棱棱飞上一棵枫树，
已准备好把奶酪作为早餐一饱口福，
真该它倒霉，有只狐狸从旁边跑过。
奶酪的香味突然使狐狸停住了脚，
狐狸看见奶酪——奶酪勾住了狐狸的魂魄。
狡猾的狐狸踮着脚走到树下，
摇晃着尾巴，紧盯着乌鸦。
甜蜜蜜地对乌鸦说：
“亲爱的，你真漂亮！
多么美丽的脖颈，多么俊俏的眼睛！
说真的，你简直和天仙没区别！
羽毛何等鲜艳！小嘴何等玲珑小巧！
你的歌喉也一定像天使的一样婉转动听。
唱吧，亲爱的小妹妹，不要害羞！
你长得这样美，如果又是唱歌的能手，
那你一定会成为鸟中的皇后。”
乌鸦被吹捧得头脑发蒙，
它高兴得气都堵住了喉咙。
为了报答狐狸的阿谀奉承，
乌鸦张开嘴巴呱的大叫一声。
奶酪掉了下来——骗子叼起奶酪跑得无影无踪。

杜鹃和公鸡

“小雄鸡你真可爱，
歌声嘹亮又美好！”
“啊，亲爱的杜鹃小姐，
你唱得字正腔圆，余音袅袅，
这样的歌手走遍森林难寻找！”
“亲家，听你唱歌我百听不厌。”
“啊，美人儿！
我以上帝的名义担保，
只要你一住口，我就等得心焦，
巴不得你唱出新的小调……
什么地方能有这样的歌喉：
音色纯，音韵柔，音调高！
你得天独厚：
身材虽然小巧，
歌儿唱出口，
让夜莺听了也害臊。”
“谢谢你，亲家！说句良心话，
你唱歌远远胜过极乐鸟。
论证这一点我有理由千万条。”
偶然飞过的麻雀说道：
“朋友，互相吹捧到口干舌燥，
你们的声调还是照样糟糕！”
杜鹃与公鸡，
相互吹嘘为什么无所顾忌？
因为彼此都把对方赞誉。

主人和老鼠

码头上有几座食品仓库，
为防止老鼠偷吃东西，
猫警察日夜在仓库巡逻，
商人不再担心老鼠夜里来盗窃。
一切都会很好，不料又出现窃贼；
窃贼不在别处，就在巡逻队里。
猫儿跟我们人类一样（这一点有谁不知？），
就是在监视者中间，也不会不犯过失。
这里重要的是设法发现窃贼并惩处，
对没有过失的要加以保护。
可是我们的主人没有这样做，
他下令要让所有的猫儿挨鞭抽。
猫儿听到这个不公正的判决，
不管有罪的没罪的，统统逃离了仓库，
没有留下一只来捕捉老鼠。
老鼠期待和渴望的正是这样，
猫儿刚一离去，它们就进入了仓库，
没过两三个礼拜。
就吃光了库里的食物。
如果家里丢了东西，
但没有拿到证据，
就不要对身边的人

乱加猜疑或处分。
那样做,既不能制止盗贼偷窃,
也不会使盗贼认罪改过,
只会弄得众叛亲离,
使小的不幸酿成大的灾祸。

橡树和芦苇

橡树和芦苇是亲密的伙伴，
有一次橡树和芦苇交谈。
橡树说：“你的确有权把造物主抱怨，
即使是一只麻雀，对你也是沉重的负担。
微风刚刚在水面上吹起涟漪，
你就颤抖，显得柔弱不堪，
孤苦伶仃把腰弯，
你看来实在可怜。
而我却像高加索的大山一样威严，
我不仅能遮住太阳的光线，
而且嘲笑风暴和雷电。
我傲然挺立，直指蓝天，
好像有不可摧毁的世界围在我的身边。
对你来说，一切都是风暴，
而对我来说，只是清风拂面，
要是你生长在我的周围，
我就可以用我的浓荫把你遮掩，
遇到险恶的天气，我就用我的身躯把你保护。
但是造物主为你安排的住处，
却是狂风呼啸的河岸，风神居住的国土，
她当然谈不上对你提供保护。”
芦苇回答说：
“你真是悲天悯人，
可是你用不着为我伤心，
我并不像你所说的那样糟糕可怜。

我根本不担心风暴雷电，
我虽然弯下身子，但不会把腰折断。
风暴不会对我有多大损害，
恐怕它们对你倒有更大的危险！
的确，直到目前为止，
风暴的肆虐并没把你健壮的身躯压弯，
你也没有在风暴的打击下扭过脸，
但是——还得最后等着看！”
芦苇的话刚说完，
咆哮的风神就扑过来
还夹裹着雨雪冰雹，
橡树挺立着——芦苇就势俯倒。
可是风却越刮越猛了，
那棵高入云霄、浓荫蔽日的橡树
可怜被连根拔掉。

▼